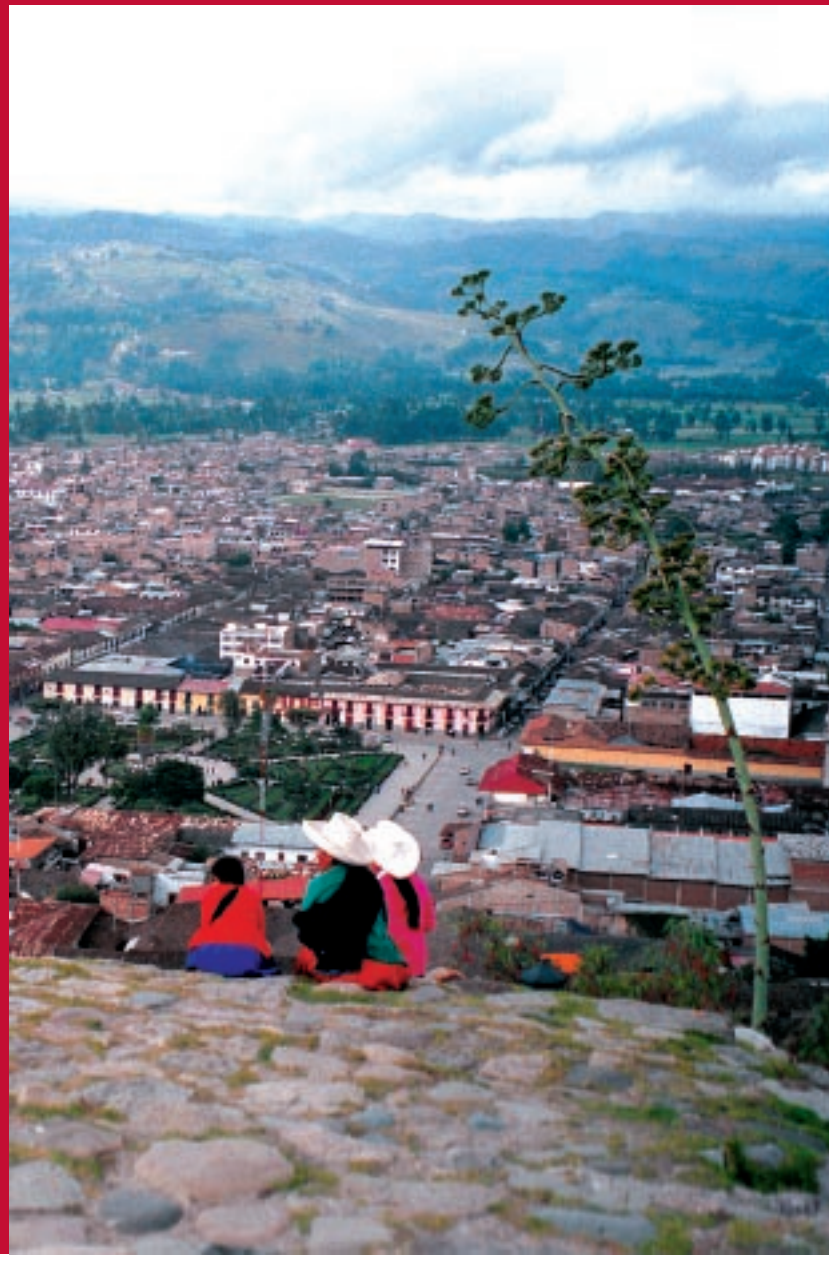
Revista peruana alemán/castellano

Peru-Spiegel

Espejo del Perú

Junio 2003 · N° 84 · S/. 8,–

- Cajamarca
- Arte en Tarapoto
- Ventajas del Instituto Alexander von Humboldt
- ¡Hasta pronto! – Despedida al párroco Wolfgang Klock
- Campeonato de Natación
- Ruta Quetzal 2003



Bildung

Colegio A. v. Humboldt
Vorteile des Instituts 4
Ventajas del Instituto 4

Vortrag über AIDS 4
Exposición sobre SIDA 4
Fachleitertagung 4
Seminario de coordinadores 5
Theater: «Der Steppenwolf» und «Der Kontrabass» 5

Teatro: «El Lobo Estepalario» y «El Contrabajo» 5
ADCA-Schwimmwettbewerb 6
Campeonato de natación de ADCA 6
«Laureles Deportivas de Caballero» für zwei Schüler 6
«Laureles Deportivas de Caballero» para dos alumnos 6

Veranstaltungen in Juni und Juli 6
Actividades en Junio y Julio 6
Bis bald! Abschied von Pfarrer Wofgang Klock 7

¡Hasta pronto! Despedida al párroco Wolfgang Klock 7
Colegio Max Uhle
Schwimmfest 12

Festival de natación 12
Theter: «Die kleine Hexe» 12

Teatro: «La pequeña bruja» 12
Colegio A. Weberbauer

Trainerfortbildung 13
Capacitan a entrenadores 13
Der Weg nach Quetzal 14
Ruta Quetzal 2003 14
Colegio Pestalozzi
Einweihung der renovierten Aula 14

Selección de alumnos para el año escolar 2004 14
Goethe-Institut Lima
Cursos en alemán 14

Kunst

William Rengifuo A. 11

Partnerschaft

Perú–Friburgo
Encuentro de la región Lima 14
Encuentro de la región Centro 14

Tourismus

Cajamarca 8

Unterhaltung

Skat 14

Avisos económicos

Pozuzo – Frau María Egg 14
Chofer 14

Avisos profesionales

Médicos
Clinica Dental Kossmehl 13
Dr. Mario de la Torre 13
Dr. Alberto Cubas 13
Dr. Francisco Campos 13
Psicoterapia
Dra. Hilke Engelbrecht 13
Profesores de Música
Lydia Hung 13
Agente Inmobiliaria
Gisela Woyke 13

Anzeigen

Revitalizador Placenta Silueta 2
Conozca el Perú 10
Placas vitrocerámicas 12
Puerto Palmeras 15
Belleza y precisión: Graf von Faber-Castell 16

Unser Tipp

Arequipa, Valle del Colca 9
Salón Jeunesse 15
Organización y Servicios 15
Swico 15
Traducciones 15
Faber-Castell 15

Carátula:

Cajamarca von «Santa Apolonia» aus gesehen
Vista a Cajamarca desde «Santa Apolonia»
Foto: Sabine Bensinger

Peru-Spiegel
Peru für Leser
Junio de 2003
Precio de venta: S/. 8,–

Editorial: Scardograf S.R.L.
Av. Rinconada del Lago 1145
La Molina, Lima 12
Tel.: 479-1977 / 368-3260
Fax: (51-1) 479-1977
http://www.peru-spiegel.de
zeitschrift@peru-spiegel.de

Editores: Erwin Dopf, Laura Scarsi de Dopf, Erika Dopf, Claudia Dopf
Preprensa e Impresión: Quebecor Perú S.A.
Distribución: Ediciones Zeta

Derechos reservados.
La reproducción total o parcial requiere de la autorización escrita del editor

Colaboradores en este número:

Embajada de Alemania
Embajada de Austria
Embajada de Suiza
Delegación de la Comisión Europea
Römisch-katholische Kirchengemeinde St. Joseph
Evangelisch-lutherische Kirche in Peru
Deutsch-Peruanischer Hilfsverein
Partnerschaft Freiburg–Peru
Colegio Alexander von Humboldt
Colegio Max Uhle
Colegio Pestalozzi
Colegio A. Weberbauer
Colegio Waldorf Lima
Goethe-Institut Lima
Deutsche Welle
Asoc. Peruana de Bioética
Informationen aus Österreich
Hannes Körner
Jürgen Huber
Gisela Bolten
Hugo Sánchez
Corporación Turística Amazónica
Sabine Bensinger
Robert Scholz

Los textos publicados reflejan la opinión del autor que no necesariamente es la de los editores

Notizen

COLEGIO PERUANO ALEMAN - DEUTSCHE SCHULE

Alexander von Humboldt

VORTEILE DES INSTITUTS / VENTAJAS DEL INSTITUTO

Immer wieder fragen Schüler und Eltern die ehemaligen Absolventen der Deutschen Berufsschule Alexander von Humboldt: „Was hat euch ein Studium am Institut gebracht?" Die Antwort ist dann ganz einfach: „Erfolg im Beruf und die Grundlage zur kaufmännischen Spezialisierung!" So

arbeitet z.B die Exschülerin des Humboldtinstituts Heidi inzwischen erfolgreich als Industriekauffrau in ihrem ehemaligen Ausbildungsbetrieb in Lima, während der Groß- und Außenhandelskaufmann Alexei einen anspruchsvollen Posten bei einem weltbekannten Schifffahrtsunternehmen in der chilenischen Metropole Santiago de Chile übernahm.

Aber nicht nur für eine betriebliche Karriere stellt die Ausbildung am Institut ein Sprungbrett dar, sondern auch bei der beruflichen Spezialisierung. So gewähren Institute oder Universitäten entweder freien Zugang zu wirtschaftswissenschaftlichen Ausbildungsgängen oder rechnen die Ausbildungsfächer an der deutschen Berufsschule sogar auf ihre Studieninhalte an.

In Zusammenarbeit mit der Deutsch-Peruanischen Industrie- und Handelskammer wurden Schülern verschiedener Schulen am „Tag der offenen Tür" in der Humboldtschule am 28. Mai die vielen Vorteile einer Ausbildung am Institut vorgestellt, die die Ausbildungsberufe „Bürokaufmann", „Groß- und Außenhandelskaufmann" und „Industriekaufmann" bieten. Für Eltern und andere Interessenten ist eine Informationsveranstaltung am 10. Juni um 19.30 Uhr im Musiksaal von Humboldt II (Av. Benavides Nr. 3572) vorgesehen.

Una y otra vez los alumnos y padres preguntan a los egresados del Instituto Peruano-Alemán Alexander von Humboldt: "¿Qué ventajas les representó el haber estudiado en el Instituto?" La respuesta es muy sencilla: "Éxito en la profesión y la base para el estudio de la especialización comercial."

Tenemos por ejemplo a Heidi, exalumna del Instituto Humboldt de la carrera Comercio y Producción, que trabaja exitosamente en la empresa en Lima, en la cual realizaba sus prácticas; y Alexei, de la carrera de Comercio Internacional, que asumió un puesto exigente en una empresa naviera de renombre internacional en la ciudad de Santiago de Chile.

La enseñanza en el Instituto no es solamente un trampolín para hacer carrera en alguna empresa, sino también para el estudio de una especialización profesional, ya que institutos y universidades conceden a los ex-alumnos del Instituto el ingreso directo a carreras en ciencias económicas o convalidan los estudios realizados en él. En coordinación con la Cámara de Industria y Comercio Peruana-Alemana se organizó el 28 de mayo el "Día de Puertas Abiertas" y la "Feria de Intereses Vocacionales", día en el que alumnos de diferentes colegios podían asistir al Colegio Humboldt para informarse sobre las ventajas del estudio en el Instituto, que ofrece las carreras de: "Comercio y Producción", "Comercio Internacional" y "Gestión Empresarial". Para los padres de familia y otros interesados se llevará a cabo una noche informativa el 10 de junio a las 19:30 horas en el Salón de Música de

Humboldt II (Av. Benavides 3572 – Surco).

OFERENDA EXPOSICIONES SEMINARIOS

AIDS Besorgt über die Probleme, die uns heutzutage umgeben, und denen mit bestimmten Maßnahmen und der entsprechenden Information vorgebeugt werden könnte, organisiert die Schule regelmäßig Seminare und Vorträge, sei es für die Schüler, die Lehrerschaft und/oder die Eltern. Eines dieser vielen Probleme ist AIDS, worüber Ende April für das gesamte Schulpersonal ein Vortrag gehalten wurde.

Die Vortragenden waren allesamt anerkannte Experten auf ihren verschiedenen Gebieten: Recht, Medizin und Psychologie. Dank gilt der Teilnahme von Dr. Gustavo de los Ríos (Rechtsanwalt), Dr. Ricardo Losno (Arzt) und Dra. Ana María Rosasco (Psychologin).

SIDA *Preocupados por los problemas que nos aquejan hoy en día y que pueden ser prevenidos hasta cierta medida con una información adecuada, en el colegio se llevan a cabo regularmente seminarios y exposiciones sobre estos temas, ya sea para el alumnado, el profesorado y/o los padres de familia. Uno de estos tantos problemas, es el SIDA, sobre el cual se llevó a cabo una exposición a fines de abril dirigida a todo el personal del colegio.*

Cada expositor era un profesional reconocido de una diferente especialidad: leyes, medicina y psicología. Agradecemos la participación del Dr. Gustavo de los Ríos (abogado), el Dr. Ricardo Losno (médico) y la Dra. Ana María Rosasco (psicóloga).

FACHLEITERTAGUNG

Wie jedes Jahr fand im vergangenen Monat die Fachleitertagung des Regionalen Fortbildungszentrums für Deutsch als Fremdsprache statt. Organisiert wurde sie dieses Jahr in Lima von Herrn Dr. Johannes Hauck. In der Bibliothek von Humboldt II trafen sich Dieter Gotthardt (Arequipa), Brigitte Nuyken (Sta. Ursula, Lima), Henner Knüppel (Sta. Cruz), Andreas Irle (Beata Imelda), Wolfgang Salz (Reina del Mundo, La Molina), Dietrich Bender (La Paz) und Dr. Johannes Hauck (Colegio Humboldt) zum DaF-Fachleiter-Seminar. Drei Tage lang wurden Erfahrungen und Informationen ausgetauscht und intensiv und konstruktiv neuere Lehrwerke analysiert, Klassenarbeits-Varianten für die Sekundarstufe diskutiert und hilfreiche Regelungen für die Durchführung von Projektwochen im DaF-Unterricht formuliert.

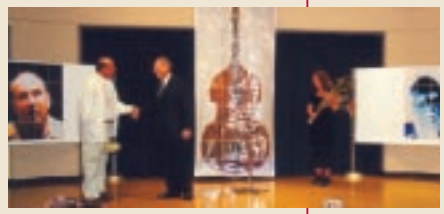
Die Fachleitertagung für Deutsch im Fachunterricht (DFU) hingegen fand dieses Jahr in La Paz – Bolivien statt. Unser Fachleiter in DFU, Herr Biernoth, nahm an dieser Tagung teil und konnte nach seiner Rückkehr die gewonnenen Informationen mit seinen Kollegen in Lima teilen.

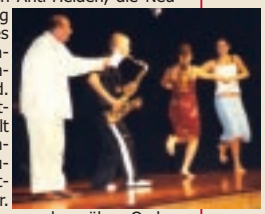
SEMINARIO DE COORDINADORES

Como todos los años el mes pasado se realizó el seminario de coordinadores de asignatura del Centro de Capacitación Regional para Alemán como Idioma Extranjero. Este año fue organizado por el Dr. Johannes Hauck. Con ese motivo se reunieron en la biblioteca de Humboldt II Dieter Gotthardt (Arequipa), Brigitte Nuyken (Sta. Ursula, Lima), Henner Knüppel (Sta. Cruz), Andreas Irle (Beata Imelda), Wolfgang Salz (Reina del Mundo, La Molina), Dietrich Bender (La Paz) y Dr. Johannes Hauck (Colegio Humboldt). En el transcurso de tres días se intercambiaron informaciones y experiencias, y se analizó intensiva y constructivamente nuevo material didáctico, se discutió sobre variaciones en los exámenes para la secundaria y se formularon reglas para la ejecución de proyectos semanales en la asignatura de Alemán como Idioma Extranjero.

El Seminario de Coordinadores de la Asignatura Alemán en cambio, se llevó a cabo este año en Bolivia – La Paz. Nuestro Coordinador de la Asignatura Alemán (DFU), el Sr. Biernoth, voló para participar en este seminario y poder compartir con sus colegas en Lima a su regreso la información adquirida.

THEATER - TEATRO

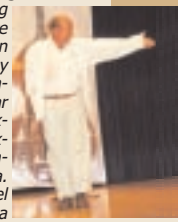


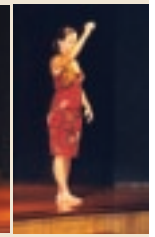
Innerhalb einer Woche wurden in der Humboldt-Schule zwei anspruchsvolle Aufführungen des deutschsprachigen Theaters geboten: dem unterhaltsamen und auch heute noch nach wie vor populären Stück „Der Steppenwolf" von Hermann Hesse folgte ein Volksstück mit einem tragik-komischen Anti-Helden, die Neu-Inszenierung des Stückes „Der Kontrabass" von Patrick Süßkind. Beide Hauptrollen gespielt vom Münchner Schauspieler Hartwig Müller.

„Was sie immer schon über Orchestermitglieder wissen wollten und sich nicht zu fragen wagten" – so oder ähnlich wird es den Zuschauern gegangen sein, die sich das Theaterstück angesehen haben. Hartwig Müller in der Rolle des Kontrabassisten entführte die Anwesenden in die Welt der Musik. Sein Instrument, die klassische Musik, die Bedingungen der Probenarbeit, die Intrigen der Orchestermitglieder und nicht zuletzt seine große Liebe sind Themen des nicht enden wollenden Palavers. Dabei gelangen dem Münchner Schauspieler, sowohl die komischen wie die traurigen Momente.

Nach dem großen Erfolg der Gruppe "Teatro Negro" im letzten Jahr wurden die Schüler ermuntert dieses Jahr erneut eine Aufführung zu geben: „Viaje de la Imaginación" (am 2.07. und 4.07. um 19.30 Uhr im Auditorium von Humboldt I). Im Mittelpunkt steht nicht das „gesprochene Wort", sondern vielmehr Musik – Tanz - Akrobatik und die Illusion des „Schwarzen Theaters".

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

En el transcurso de una semana se mostraron en el Colegio Humboldt dos obras de gran nivel del teatro alemán: la entretenida y aún hoy vigente obra popular "El Lobo Estepalario" de Hermann Hesse, seguida por una escenificación nueva de la obra "El Contrabajo" de Patrick Süsskind, una pieza popular con un antihéroe tragicómico. Ambos roles principales a cargo del actor de Munich, Hartwig Müller. "Lo que siempre quizo saber sobre un miembro de orquesta y nunca se atrevió a preguntar" – ésta o una similar debe de haber sido la experiencia vivida por los expectadores, que asistieron a la obra. Hartwig Müller en el rol del contrabajista transportó a los expectadores al mundo de la música. Su instrumento, la música clásica, las condiciones de los ensayos, las intrigas entre los miembros de orquesta y no por último su gran amor, son temas de un monólogo, al cual no le quiere poner fin. El actor exitosamente transmitió tanto los momentos cómicos como trágicos.





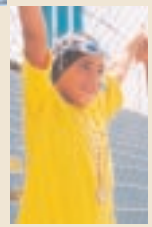
Después del éxito logrado el año pasado, el grupo "Teatro Negro" se sintió alentado a realizar nuevamente este año una presentación: "Viaje de la Imaginación" (el 2.07. y el 4.07. a las 19:30 horas en el auditorio de Humboldt I). En el centro de la actuación no se encuentra la "palabra hablada", sino más bien la música – el baile – la acrobacia y la ilusión del "Teatro Negro".

¡Los esperamos!

Notizen

SPORT

Beim Schwimmen waren wir dieses Jahr wieder sehr aktiv. Nach einem Jahr Pause hat die Schule den ADCA-Schwimmwettbewerb wieder organisiert. In den Anlagen des "Campo de Marte" haben zehn Schulen mit fast 700 Sportlern teilgenommen. Die ausgezeichnete Organisation und das Training der Schüler können wir unserem Sportteam danken. Mehrere Medaillen und fünf Pokale waren das Ergebnis: Kinder A Jungen, 3. Platz - Kinder B Jungen, 1. Platz - Kinder A Mädchen, 3. Platz - Jugendliche A Jungen, 3. Platz - Jugendliche B Mädchen, 3. Platz.



Als bester Schwimmer in seiner Kategorie zeichnete sich Luis Andrés Salazar mit drei Goldmedaillen aus: 50m Kraulen, 50m Schmetterling und kombiniertes Staffelschwimmen.
Herzlichen Glückwunsch!

Y en natación hemos estado este año nuevamente muy activos. El colegio organizó nuevamente, luego de una pausa de un año, el campeonato de Natación de ADCA. Se llevó a cabo en el "Campo de Mar-te" y participaron 10 colegios con casi 700 deportistas. La impecable organización del evento y el entrenamiento de nuestros nadadores se lo podemos agradecer a nuestros coordinadores de deporte. A casa nos llevamos varias medallas y 5 copas: Infantil A Varones, 3er puesto - Infantil B Varones, 1er puesto - Infantil A Damas, 3er puesto - Juvenil A Varones, 3er puesto - Juvenil B Damas, 3er puesto. Como mejor nadador en su categoría y con tres medallas de oro: 50m libre – 50m mariposa – posta combinada, destacó nuestro alumno Luis Andrés Salazar. ¡Felicitaciones!

Im Salon "Las Americas" im Nationalstadium wurden am 20. Mai zwei unserer Schüler mit den „Laureles Deportivos de Caballero" für den in März vergangenen Jahres erreichten Mannschaftstitel in der südamerikanischen Meisterschaft der Klasse Optimist ausgezeichnet: Natalie Zimmermann und Diego Perea. Sie erhielten die Medaillen und Diplome aus den Händen des Präsidenten des IPD, Herrn Eduardo Schiantarelli. Gratulation!

En el salón de las Américas del Estadio Nacional se condecoró el martes 20 de mayo a dos de nuestros alumnos: Natalie Zimmermann y Diego Perea con los Laureles Deportivos en el grado de Caballero por haber alcanzado en marzo del año pasado el título por equipos en el Campeonato Sudamericano de la clase Optimist. Ellos recibieron de parte del presidente del IPD, el señor Eduardo Schiantarelli las medallas y diplomas respectivos. ¡Felicitaciones!

Juni-Juli 2003 / *Junio-Julio 2003*

Tag *Día*	Datum *Fecha*	Uhrzeit *Hora*	Bereich *Area*	Veranstaltung *Actividad*	Ort *Lugar*
Sa. / *Sáb.*	21/06/03	8:00	Institut	Mündliche Prüfungen LCCI / *Examen oral LCCI*	K.Saal-H II
Mi. / *Mié.*	25/06/03	19:30	Musik	Streicher und Klavier / *Instrumentos de cuerda y piano*	Auditorium
Sa. / *Sáb.*	28/04/03	8:00	Institut	Schriftliche Prüfungen LCCI / *Examen escrito LCCI*	K.Saal-H II
Mi. / *Mié.*	02/07/03	19:30	K.garten	Aufnahmeverrfahren / *Examen de Admisión*	AvH I
			Theater	Schwarzes Theater/ *Teatro Negro*	Auditorium
Do. / *Jue*	03/07/03	19:30	Musik	Hausmusikbend Primaria / *Noche de música de Primaria*	Auditorium
			K.garten	Aufnahmeverrfahren / *Examen de Admisión*	AvH I
Fr. / *Vie.*	04/07/03	19:30	Theater	Schwarzes Theater/ *Teatro Negro*	Auditorium
Sa. / *Sáb.*	05/07/03	10-15:00		Flohmarkt / *Mercado de Pulgas*	AvH I
Mo. / *Lun.*	07/07/03		K.garten	Aufnahmeverrfahren / *Examen de Admisión*	AvH I
Mi. / *Mié.*	09/07/03				
Do. / *Jue*	10/07/03	19:30	Musik	Hausmusikbend Primaria / *Noche de música de Primaria*	Auditorium
Fr. / *Vie.*	10/07/03		AvH I - II	Lehrertag / *Día del Maestro*	
Mo. / *Lun.*	14/07/03		K.garten	Aufnahmeverrfahren / *Examen de Admisión*	AvH I
Die. / *Mar.*	15/07/03				
Mi. / *Mié.*	16/07/03				
Mo. / *Lun.*	16/07/03	FERIEN VACACIONES			AvH I - II

¡Bis bald - Hasta pronto!

„Solche Abschiedsfeiern habe ich noch nie bekommen!" Das waren die Worte unseres Pfarrers Wolfgang Klock, einige Tage bevor er am 12.5.2003 seinen Rückflug in die Heimat antrat. Aber was war es, was ihn so sprechen ließ? Vielleicht die vielen unterschiedlichsten Gruppen, die am Freitagabend (25.4.) vorsprachen und eine Reihe von Erinnerungen an 14 fruchtbare Arbeitsjahre in San José und im Programm der Partnerschaft wach werden ließen, Ereignisse älteren und jüngeren Datums, lustige und ernste Begebenheiten, auf poetische oder andere künstlerische Art oder auch einfach nur in Prosa.
Besonders hat ihn natürlich der offizielle Abschiedsgottesdienst am Sonntagmorgen (27.5.) beeindruckt. Es war sicher der meist besuchte Gottesdienst, der seit langem in San José gefeiert worden ist. Eindrucksvoll die 25 Messdiener im Alter von 8 bis 20 Jahren und ebenso die zwar kleinere Musikgruppe, die aber mit einer eigenen Komposition (von Karin Zielinski) zur Feierlichkeit beitragen konnte. Die nicht weniger feierliche „Note" brachte der Madrigalchor, in dem Wolfgang Klock die meisten Jahre seines Hierseins mitgesungen hatte und der unter anderen Chorälen drei Kompositionen von Christiam Mantilla sang.

Nach dem Gottesdienst war dann noch ein weniger feierliches Zusammensein im Garten angesagt, wobei nach Klängen des ökumenischen Trompetenkreises - geleitet von Pastor Folkert Fendler - Vertreter unserer evangelisch-lutherischen Schwestergemeinde die Zusammenarbeit der beiden Gemeinden während der Zeit von Pfarrer Klock hervorhoben.
Uns allen, die wir Pfarrer Klock kennenlernten und mehr oder weniger eng mit ihm zusammenarbeiten durften, bleibt er nicht nur als gütiger Seelsorger, sondern besonders auch als „guter Freund" in Erinnerung, wobei wir wissen, dass er Peru und natürlich unsere Gemeinde nie vergessen wird.
Wir wünschen ihm noch viele segensreiche Jahre als Priester und Seelsorger in der Heimat. Und natürlich warten wir auf seinen Besuch, den er versprochen hat.

„¡Nunca he recibido semejante despedida!" Fueron las palabras de nuestro Párroco Wolfgang Klock unos días antes del día 12 de mayo, día en el que emprendiera viaje rumbo a su patria. Pero, ¿qué fue lo que lo hizo decir estas palabras? – A lo mejor la diversidad de los grupos que acudieron el viernes (25.04.) por la noche y que con palabras emotivas en forma poética o en algún otra forma artística o simplemente en prosa, despertaron recuerdos de hace 14 años, de fructífera labor en la iglesia San José y en el programa de la "Partnerschaft", recuerdos viejos y más recientes, sucesos graciosos y serios. Lo que realmente lo impresionó fue la Misa oficial de despedida realizada el domingo por la mañana (27.04.). Fue sin duda la Misa más visitada desde hace muchísimo tiempo en San José. Impresionó también el número de acólitos, 25, que asistieron a la misa, cuyas edades fluctuaban entre los 8 y 20 años, así como el grupo de músicos, ciertamente más pequeño, pero que contribuyó a realzar la solemnidad del evento, que contó hasta con una composición propia (de Karin Zielinski). Una "nota" no menos solemne la trajo el Coro Madrigalista, que cantó entre otros corales tres composiciones de Christiam Mantilla, y en el cual el Padre Klock había cantado casi desde el inicio de su estadía.

Después del servicio religioso todos pasaron al jardín para un encuentro menos solemne, en el cual – después de una actuación musical de instrumentos de viento dirigido por el Pastor Folkert Fendler – representantes de nuestra hermana Parroquia Luterana realzaron la labor comunitaria de ambas Parroquias durante el tiempo de gestión del Párroco Wolfgang Klock.
Todos nosotros, los que tuvimos la oportunidad de conocerlo y trabajar con él de manera más o menos estrecha, lo recordaremos, no sólo como un Pastor bondadoso sino sobre todo como un "buen amigo", sabiendo que nunca olvidará al Perú y menos aún a nuestra Comunidad.
Le deseamos muchos años llenos de bendición como sacerdote y guía espiritual en su patria. Y por supuesto esperamos su visita, la cual nos prometió.

(Gudrun Uhlenbrock)

Cajamarca

Tourismus

Das frühe Aufstehen tat nicht weh und machte sich bezahlt. Mit dem Taxi fuhren wir durch das nachtschlafende Lima mit völlig leeren Straßen, ein Genuss. Und der Weg, der sonst in 1½ bis 2 Stunden bewältigt werden muß, war bereits nach einer halben Stunde geschafft. Auf dem Flughafen natürlich viel «Sicherheit» d.h. auch für Inlandsflüge Passkontrolle bei der Fluglinie, durch die Polizei und schließlich die Gepäckkontrolle.

Der Flug nach Cajamarca verlief in einer Fokker 27-50 sehr ruhig und ohne Probleme, allerdings gab's leider keine Bodensicht. In Cajamarca war es merklich kühler als in Lima, es war alles viel kleiner und manches noch ärmlicher, die Geschäftigkeit aber vergleichbar.

Die Stadtbesichtigung beginnt am Plaza de Armas, den jede Ortschaft in Peru hat. Ein Rechteck, das von einer umlaufenden Straße begrenzt und von diagonal sich kreuzenden Wegen durchzogen wird. Die Kreuzung ist meist als Rondeel, manchmal auch Quadrat, angelegt und aus ihrer Mitte ragt in der Regel ein Standbild eines der nationalen Helden. Zwischen den Wegen liebevoll gepflegte Beete mit bunten, hier ansässigen Blumen und grüne Rasenflächen.

Entsprechend dem missionarischen Eifer der europäischen Eroberer gibt es wie in den anderen Städten auch in Cajamarca (90 000 Einwohner) gleich mehrere große Kirchen, die alle großartige Bauwerke sind und zum Besuch einladen. Der Erhaltungszustand ist durchaus unterschiedlich, aber der ursprüngliche Reichtum dieses Landes spiegelt sich insbesondere in der Innenausstattung der Kirchen wieder. Zahlreiche Erdbeben haben nichts daran ändern können, meist wurden die Kirchen schöner und stabiler wiederaufgebaut.

Gegenüber der Kathedrale, die durch ihre Barockfassade fasziniert, die ein wahres Meisterwerk einheimischer Steinmetzkunst ist, liegt die barocke San Francisco, in deren Innern die filigranen Steinmetzarbeiten an Deckengewölben, Fensterrahmen, Säulen und Wänden imponieren. Die Belen-Kirche des Bethlehemiter-Ordens, ebenfalls mit einer ungeheuer reich verzierten Fassade, war zunächst als Hospital für Frauen genutzt und dient heute als archäologisches Museum.

Weitere Sehenswürdigkeit der Stadt sind die *Baños del Inca* (Bäder der Inka), die in der heutigen Gestaltung außer mit dem heißen Wasser sicher nichts mehr mit den ursprünglichen Badeanlagen der Inkas gemein haben.

Die wichtigste Sehenswürdigkeit – möglicherweise sogar für ganz Südamerika – ist ein unscheinbares Haus, das inmitten der engen Bebauung an einem Hang gelegen, den Rest des ehemaligen Inka-Palastes beherbergt. Hier begann die grösste Schandtat des Franzisco Pizarro, der das Land für Spanien eroberte. Pizarro war weiter nördlich in Tumbes an der pazifischen Küste an Land gegangen und zog, von der Gier nach den sagenhaften Goldschätzen der Inka getrieben, nach Süden ins Landesinnere. In Cajamarca traf er auf den letzten Inka Athahualpa, der sich nach siegreichem Kampf gegen seinen Bruder um die Herrschaft in seinem Reich in den örtlichen Bädern erholte. Pizarro machte sich die innenpolitische Instabilität zunutze und setzte Athahualpa gefangen. Dieser bot ihm in einem Raum seines Palastes (das ist der, der heute noch erhalten ist) ein Lösegeld an und zwar wollte er den Raum so hoch mit Gold füllen, wie er mit seiner Hand reichen konnte. Die Stelle wird heute durch ein kleines Schild markiert. Nachdem der Raum mit Gold gefüllt war, brach Pizarro sein Wort und ließ Athahualpa nicht frei, sondern durch ein Schnellgericht zum Tod auf dem Scheiterhaufen verurteilen. Da der Inka-Fürst nach seinem Glauben durch diese Todesart keine Möglichkeit zum Leben im Jenseits sah, flehte er um eine andere Todesart und nahm es hin, sich taufen zu lassen, damit er von Pizarro zum Tod durch die Garotte begnadigt werden konnte. Am 26. Juli 1533 starb der letzte Inka. Franzisko Pizarro ließ das Gold – es waren erlesenste Kunstwerke der Inka – zu Barren schmelzen und nach Spanien transportieren. Dieser Mord besiegelte den Untergang des Inka-Reiches.

Am nächsten Tag besuchten wir eine vorinkaische Nekropolis, ein Felsmassiv bei Otuzco, in das fast quadratische Höhlen (ca. 50×50 cm) geschlagen waren, in denen vor etwa 1400 Jahren die Gebeine der Toten zum zweiten Mal bestattet wurden, nachdem sie zuvor in der Erde bestattet worden waren und die Körper verwest waren. Das Ganze sieht aus wie ein mehrstöckiges Gebäude mit leeren Fenstern.

Viel hübscher waren die Hortensien, die wir anschließend auf einer Hortensienfarm zu sehen bekamen – nicht nur hübsch, sondern auch dreimal so groß wie unsere heimischen Blüten. Bei der Fahrt durchs Land fielen die langen Agavenhecken auf, die wie bei uns die Knicks die Weiden und Felder begrenzen.

Es folgte ein Besuch auf einer Hazienda eines Schweizers mit dem Namen Los Alpes, die sich auf die Herstellung von Käse spezialisiert hat. Hier werden auch Passpferde gehalten.

Nachmittags fuhren wir viele Kilometer über hochliegende Straßen (3000 bis 3200 m) vorbei an einer großen Gold- und Silbermine, die im Tagebau mit vor allem kanadischen Investitionen und fachlicher Unterstützung ausländischen Personals (auch einen Deutschen trafen wir im Hotel) ausgebeutet wird, zu einer landwirtschaftlichen Kooperative inmitten eines etwa

14 000 ha großen hügeligen Geländes. Ca. 9000 Hektar sind im Rahmen einer Aufforstung mit Kiefern bepflanzt, der Rest wird als Acker- und Weideland genutzt. Geführt wird die Kooperative von einer Religionsgemeinschaft, die wir nicht näher identifizieren konnten. Das Hauptquartier der Kooperative, eine stattliche Ansammlung von Wohn-, Lager- und Werkstattgebäuden sowie einer Art Gemeinschaftshaus machte einen in diesem Land ungewöhnlich ordentlichen und sauberen Eindruck. Eine Scheune war voller Webstühle, an denen Frauen mit großem Geschick und viel Phantasie schöne, bunte Stoffe herstellten. In einem kleinen Laden kaufte Katja 1,50 m einfarbig roten Stoff für eine Jacke zum Preis von 8 Euro. Nebenan in der Tischlerwerkstatt wurden Möbel und Türen hergestellt, einfach und solide und gut verarbeitet.

Am darauf folgenden Tag ging's mal nicht ganz so früh zu einem auf 3500 m hohen Ziel, Cumbemayo. Vielfach bekannt als eine etwas bizarre Ansammlung von unterschiedlichen Formen vulkanischen Gesteins, in die der Volksglaube alles Mögliche hineininterpretiert (eine Gruppe sieht aus wie mehrere Mönche in Kutte, Kapuze auf dem Rücken, Arme vor der Brust verschränkt; kleine Bäume auf den Felsen sehen von fern aus wie einzelne Haare auf einer Glatze – also heißt die Gruppe «Die Brüder»). Das Wesentlichere – und fast eine Sensation – ist ein kleiner Kanal, der dort oben zu besichtigen ist.

Cajamarca ist ein grünes, hochgelegenes Tal, das natürlich nur durch eine entsprechende Wasserversorgung so fruchtbar werden konnte. Dreitausend Jahre vor uns kamen daher schon dort lebende Menschen auf die Idee, zusätzlich zu den drei Flüssen, die das Tal nur während der Regenzeit einigermaßen versorgten, Wasser aus den Bergen zu beschaffen. So gibt es einen Fluss, der in 3550 m Höhe westlich von Cajamarca entspringt. Doch dieser fließt nach Westen zum Pazifik, denn auf dem Weg von Cajamarca zur Quelle überschreitet man in 3500 m Höhe die Wasserscheide zwischen Pazifik und Atlantik. Um die Wasserscheide zu überwinden, wurde ein Kanal von 850 m Länge in den Fels gemeißelt, der dann in einem mehr oder weniger natürlichen Wasserlauf über etwas mehr als 8 km mit natürlichem Gefälle Wasser nach Cajamarca beförderte.

Der Kanal besteht aus einer 30 cm breiten und 50 cm tiefen Rinne, die saubere, glatte Wände hat. In einigen Museen haben wir die Werkzeuge gesehen, mit denen dies Werk damals vollbracht wurde – Steinmeißel und Steinhammer!!! Heute würden wir sowas vermutlich mit 'ner Flex machen, wenn die man reicht. Erschütterung durch Erdbeben (einige dicke Felsen sind inzwischen über den Kanal

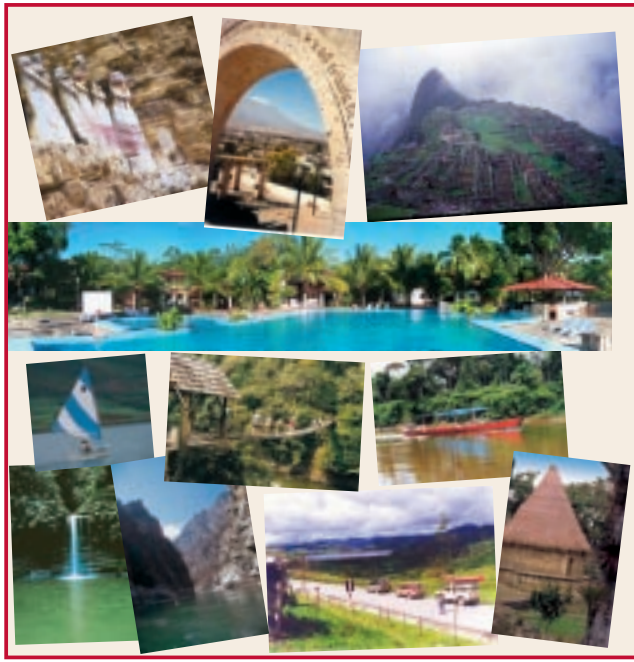
Arequipa
+
Valle del Colca
Arequipa, la ciudad blanca,
y el impresionante
Cañón del Colca
Conozca el Perú con
Inka-Reisen
Promotora de turismo
Teléfonos: 479-1977 / 368-3260
e-mail: reisen@peru-spiegel.de
www.peru-spiegel.de/inka-reisen

gerollt und liegengeblieben) und die Verwitterung haben diesem Bauwerk nichts anhaben können. Auf den ersten 850 Metern fließen Fluss und Kanal nebeneinander, bevor sie sich trennen, jeder zu seinem Ozean, der Kanal nach Osten und über den Tausende von Kilometern langen Flusslauf des Amazonas in den Atlantik, der Fluss Rio Fino (der spanische Name für das aus dem Quechua stammenden Cumbe Mayo) nach Westen über den etwa 100 km langen Rio Jaquetepeque in den Pazifik.

Wenige Meter hinter der Quelle des Flusses, der hier noch ein Bach ist, den man mit einem langen Schritt überqueren kann, wird der Kanal aus dem Bett des Baches abgeleitet. An dieser Stelle hat einmal ein Tempel gestanden, wie bearbeitete Felsstücke und ein Mauerrest schließen lassen. Einige Meter weiter den Kanal entlang findet man einen bearbeiteten, eineinhalb Meter hohen runden Felsen, dessen Oberseite als ebene Fläche gearbeitet wurde, der vermutlich als Opferaltar für Tieropfer diente, deren Blut dann in den Kanal floss und die Götter gnädig stimmen sollte, damit sie dem Tal gute Ernten schenkten. Vor solchen Werken erfasst einen immer wieder tiefe Ehrfurcht.

Mit den angenehmen Angeboten des Hotels verbrachten wir den späten Nachmittag und Abend. Am nächsten Morgen gab es Stromausfall, weswegen die Weckerei nicht funktionierte, doch wir schafften es auch so rechtzeitig zum Flughafen. Der Flieger war dann eine Antonov 24B, die uns sicher (wenn auch mit viel Krach) nach Lima brachte. Diesmal hatten wir Sonnenschein und klare Sicht und konnten das grandiose Panorama in uns aufsaugen. Als wir den Huascaran, mit 6783 m in der Sierra Blanca (weil schneebedeckt) gelegener höchster Berg Perus, passierten, flogen wir selbst nur 6000 m hoch über der westlich gelegenen zweiten Andenkette, der Sierra Negra, deren markante Faltenwürfe von oben gesehen faszinierend sind. Lima nahm uns dann wieder mit der gewohnten Wärme auf und auch sonst spielte sich der übliche Tagesablauf umgehend wieder ein.

Peter Scholz
Fotos: Sabine Bensinger



Kuelap · Cusco
Machu Picchu
Trujillo · Arequipa
Valle del Colca
Lago Titicaca
Karajía · Pozuzo
Lamas · Tarapoto
Puno · Tambopata
Pacaya Samiria
Manu · Chiclayo
...

Conozca el Perú con

Inka-Reisen
Promotora de turismo

✆ 479-1977 / 368-3260
e-mail: reisen@peru-spiegel.de
www.peru-spiegel.de/inka-reisen

«Auf meinem Weg zum Licht
finde ich immer Sachen, die mich bereichern
und die Bilder, die ich zum Malen erhalte
sind nichts weiter als Eindrücke
die einem bestimmten Moment
mit dem gegebenen Licht entsprechen.
Nicht verpflichtet fühle ich mich
zu dem was ich nicht liebe,
und noch weniger woran ich nicht glaube.
Ich glaube an den Künstler der fähig ist,
die Gepflogenheiten des Menschen
wiederzugeben und die Natur
als Zeuge seiner Epoche und Erfahrung
in einer Welt, in der wir denken,
dass das Paradies
existiert
weil Gott uns
daraus nicht
verstoßen hat,
sondern wir
wohnen noch in
ihm.»

William Rengifo A.
Artista de Tarapoto
* 1958-08-18

Colegio Peruano-Alemán
Deutsche Schule
Max Uhle

Av. Fernandini s/n, Sachaca, Arequipa
Teléfono: (054) 21-8669 / 23-2921
Fax: (054) 23-4136
e-mail: Schule@maxuhle.edu.pe
http://www.maxuhle.edu.pe

Schwimmfest

Am 11. April 2003 fand im Hallenbad des «Club Internacional» unser traditionelles *Schwimmfest* statt, das von der Schulleitung und den Sportlehrern organisiert und mit Unterstützung des Personals der Schule durchgeführt wurde. An der Veranstaltung nahmen mehr als 110 Schüler vom Kindergarten bis zur Sekundarstufe teil. Einige der Kleinsten, die zum ersten Mal dabei waren, schwammen ihre 25 m mit dem Schwimmbrett, aber die meisten konnten bereits ohne Hilfe diese Distanz bewältigen. Die Schüler unserer Schule mit viel Wettkampfpraxis führten Kombinationswettbewerbe durch, in denen die verschiedenen Schwimmstile zum Zuge kamen.

Alle Teilnehmer erhielten Erinnerungspräsente und die Wettkampfsieger Medaillen. Moralische Unterstützung erhielten die Kinder durch den Beifall ihrer Eltern auf der vollbesetzten Zuschauertribüne.

Festival de natación

El viernes 11 de abril a las 18:00 h, en la piscina temperada del Club Internacional se llevo a cabo nuestro tradicional *Festival de Natación*. La Dirección y los profesores de deportes organizaron y planificaron esta actividad.

Este evento contó con la participación de más de 110 alumnos desde kindergarten hasta el III de secundaria y con el apoyo del personal del Colegio. Algunos de los más pequeños participaron por primera vez en 25 m. con tabla, pero la gran mayoría lo hizo en el estilo libre 25 m. Los alumnos que nos representan en esta disciplina deportiva en los eventos deportivos escolares de nuestra ciudad participaron en pruebas combinadas, donde lucieron los diferentes estilos.

Todos los niños recibieron recuerdos y premios personales por su participación y los ganadores, sendas medallas. Las graderías se vieron colmadas por los padres de familia que aplaudieron a los niños participantes. Esta actividad concluyó con la participación de profesores y padres de familia.

Theater: «Die kleine Hexe»

Ende April wurde wegen des großen Publikumszuspruchs gleich dreimal das Stück *Die kleine Hexe* in der großen Veranstaltungshalle der Schule aufgeführt. Das Stück basiert auf der gleichnamigen Erzählung des deutschen Autors Otfried Preussler. In ihr geht es um eine kleine Hexe, die erst 126 Jahre alt ist und deshalb von den erwachsenen Hexen nicht ernst genommen wird. Nur zu gerne würde sie mit den großen Hexen zusammen in der *Walpurgisnacht* tanzen. Aber dazu muß sie erst einmal beweisen, dass sie wirklich eine gute «böse Hexe» ist, was ihr schwer fällt, da sie ihre magischen Fähigkeiten lieber in den Dienst des Guten stellt ...

Die talentierte und disziplinierte Schüler-Theatertruppe beeindruckte Jung und Alt mit ihrem Spiel. Zu ihr gehörten: Astrid Hammacher, César Quiñones, Sandra Santander, Valeria Valencia, Noemi Käser, Rosita Reuter, Maríafernanda Rivera, Andrea García Romero, Ana Lucía Navarrete, Luciana Reinoso. Regie führte Brigitte Hammacher.

Zwei Schülerinnen, Noemi Käser und Rosita Reuter, hatten aus der Erzählvorlage eine Theaterfassung entwickelt und diese vom Deutschen ins Spanische übertragen.

Teatro: «La pequeña bruja»

A fines de abril, por el gran interés del público, fue presentada tres veces en el salón de actos de nuestro Colegio la obra teatral *La pequeña bruja*. En la obra, basada en la novela del escritor alemán Otfried Preussler, se trata de una pequeña bruja que recién tiene 126 años y por eso las brujas mayores no la toman en serio. Pero ella daría todo por poder asistir a la gran noche de las brujas, la *Walpurgisnacht* y bailar con las brujas grandes. Para

esto tendrá que mostrar que realmente es una buena «bruja mala» lo que a ella le resulta muy difícil, por que está utilizando sus virtudes mágicas en favor de lo bueno ...

El elenco teatral que ha preparado y realizado la obra con mucho talento y mucha disciplina estuvo conformado por los siguientes alumnos: Astrid Hammacher, César Quiñones, Sandra Santander, Valeria Valencia, Noemi Käser, Rosita Reuter, Maríafernanda Rivera, Andrea García Romero, Ana Lucía Navarrete y Luciana Reinoso. La directora de la obra fue Brigitte Hammacher.

Dos alumnas, Noemi Käser y Rosita Reuter, extrajeron de la novela el guión y lo tradujeron del Alemán al Castellano.

Placas vitrocerámicas
para combinar al gusto:
gas o eléctrico – con sabor a lava
¡Qué delicioso!

Verlos en:
SWICO
Tutumo 122, Surco, Lima 33
(cuadra 35 de Av. Benavides,
Ovalo Higuereta, Club Germania)
Informes: 372-5759 / 372-5761
e-mail: bensing@terra.com.pe
Miele
Una decisión de por vida

Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE
Facharzt für Augenheilkunde / Oftalmólogo
Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg
Nueva dirección:
Av. San Borja Sur 285, 5to piso, San Borja, Lima
✆ 226-2170 / 975-5590
Montag bis Freitag / lunes a viernes: 15:00–19:30 h
Termine nach Vereinbarung / previa cita

CDK
CLINICA DENTAL KOSSMEHL
Klaus Kossmehl N.
Zahnarzt
Cirujano dentista
Av. Jacarandá 440
Valle Hermoso
Surco · Lima 33 · Perú
Teléfonos: 344-1441 · 344-4275 · 344-1218
Fax: (511) 344-1787 · Cel.: 962-7452
e-mail: kd_kossmehl@millicom.com.pe

Profesores de Música

Lydia Hung; profesora de piano.
Título profesional del Conservatorio Nacional de Música y Diploma de la Hochschule der Künste Berlín.
Estudios de actualización en Pedagogía Instrumental en la Hochschule für Musik Köln, y Abteilung Wuppertal, Hochschule der Künste Berlín, Hochschule für Musik und Theater München y Musikschule Bonn.
Nueva metodología en la enseñanza del piano.
Informes: ✆ 448-3407 / 941-0860,
e-mail: lhungw@terra.com.pe

Agente Inmobiliaria

Gisela Woyke de Díaz, Agente Inmobiliaria / Inmobilienhändlerin
Proyecto de departamentos en Aurora frente a parque.
Teléfono: 368-2389 / 9814-6798.
E-mail: gwoyke@ec-red.com

Colegio
Augusto
Weberbauer

Av. Pio XII Nº 123
Monterrico, Lima 33
Teléfono: 436-6212 / 435-8400 / 436-6124
Fax: 436-6560 / informes@aweberbauer.edu.pe
www.aweberbauer.edu.pe

Trainerfortbildung

Der *Lehrwert des Sports* war das Thema des Sportpsychologen Juan Carlos Miranda, Lehrer der Augusto-Weberbauer-Schule, in der Ansprache an die Trainer der Schulen die zu ADCA gehören.

Der Lehrer Miranda studierte Pädagogie an der Universidad Católica und Psychologie an der Universität San Marcos. Außerdem belegte er Sportstudien in Mexiko und Russland. Seit diesem Jahr unterrichtet er an unserer Schule das Fach Minibasketball in der Sicht der Entwicklung der Psychomotorik unserer Schüler.

In der AG überprüfte er: Was ist wirklich erzieherisch, der Sport alleine oder die Bedingungen bei denen er getrieben wird? Die Eigenschaften der Motorikübung welche die Sportreglemente zur Folge haben, oder wie sie die Schiedsrichter interpretieren? Der Wert der Sporttreibens oder die Rechtfertigung der Schiedsrichter? … oder alles zusammen?

Aufgrund dieser Fragen wurden folgende Themen behandelt: Paradigmen, moralische Formation, Sportpsychologie, der ideale Trainer, das sportliche Talent und pädagogischer Wert des Sporttreibens.

Schließlich kam es zu einem Gespräch mit den Trainern der Schulen Humboldt, Roosevelt, Markahm und Lincoln.

Capacitan a Entrenadores

El valor educativo del deporte, fue el tema que trató el psicólogo deportivo Juan Carlos Miranda, profesor del Colegio Augusto Weberbauer, en la charla que dirigió a los Entrenadores de los Colegios pertenecientes a ADCA.

El Profesor Miranda estudió Educación en la Universidad Católica y Psicología en San Marcos, además realizó estudios deportivos en México y Rusia. Actualmente enseña en nuestro Colegio el curso de Minibásquet desde un enfoque del desarrollo de la psicomotricidad de nuestros alumnos.

En el Taller revisó: ¿Qué es lo realmente educativo, el propio deporte o las condiciones en las que se realizan? ¿Las características de la práctica motriz que desencadenan los reglamentos deportivos, o cómo lo interpretan los arbitros? ¿El valor intrínseco de la práctica deportiva o la justificación que hace de ella cada uno de los contendientes? ... ¿o todo ello?

A través de estos cuestionamientos se trataron los siguientes temas: paradigmas, formación moral, psicología deportiva, el entrenador ideal, el talento deportivo y el valor pedagógico de la práctica deportiva.

Finalmente se propició un diálogo

Médicos

Dr. med. Alberto Cubas Castro
Cardiología no invasiva
Doctorado y postgrado en la Universidad de Friburgo, Alemania
Atención previa cita en: Calle Seguín 122, Las Gardenias, Surco, Lima
✆ 275-7638, 966-0112
e-mail: acudo@terra.com.pe

Dr. Francisco Campos MPH,
Pediatría, Infectología Pediátrica
Universidad Peruana Cayetano Heredia; Zentrum der Kinderheilkunde, Universitätsklinik Frankfurt; Schneider Children's Hospital, New York; Children's Hospital of The King's Daughters, Virginia.
Comandante Espinar 444, Miraflores.
Atención previa cita: 446-5802.
Atención a domicilio: 9-736-4702.
E-mail: panchocampos@terra.com.pe.

Psicoterapia, psicoanálisis

Dr. med. Hilke Engelbrecht,
Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis
Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania.
Malecón de la Reserva 1109,
Dpto. 201, Miraflores, Lima 18.
✆ 241-4490 / 241-4491,
Fax: 241-4490
e-mail: hilke.sofi@terra.com.pe

Avisos económicos

POZUZO
Colonia Austro-Alemana en la Selva Peruana
Conozca la fantástica travesía de los inmigrantes mientras degusta una deliciosa comida típica en medio de una fiesta al compás de los acordeones. Disfrute de este albergue con cálidas habitaciones de madera, rodeado de jardines y frutales.
*Contáctenos para información de viajes en grupo.
ALBERGUE
Frau María Egg
INFORMES EN LIMA: 4449927 www.pozuzo.com / e-mail: fraumariaegg@pozuzo.com

Chofer Verantwortungsvoller Mann sucht Arbeit ☎ 9851-2188

con los entrenadores de los Colegios Humboldt, Roosevelt, Markham y Lincoln entre otros.

Der Weg nach Quetzal

Der Weg nach Quetzal ist ein von der Bank BBVA und dem spanischen Königshaus geförderter Forschungswettbewerb. Ziel ist es die hispano-amerikanischen und spanischen Jugendlichen zu integrieren und die Geschichte, die sie verbindet, besser kennenzulernen. Unsere Schülerin Romina Granda der V. Sekundaria ist die Gewinnerin, welche Lima repräsentiert.

Gute Reise Romina!

Ruta Quetzal 2003

Es un concurso expedicionario que otorga una beca de viaje auspiciado por el Banco BBVA y la Corona de España. El objetivo del concurso es integrar a los jóvenes hispanoamericanos y españoles para conocer más a fondo la historia y la cultura que los une. Nuestra alumna Romina Granda del V año de Secundaria ha sido ganadora representando al departamento de Lima. ¡Buen viaje Romina!

Colegio Pestalozzi Suizo
Pestalozzi Miraflores
Colegio Suizo del Perú
Av. Ricardo Palma 1450, Miraflores, Lima 18
Teléfono: 241-4218 / 444-8415 / Fax: 446-4007
e-mail: colsuizo@pestalozzi.edu.pe
http://www.pestalozzi.edu.pe

Einweihung der renovierten Aula

Ende April und anfangs Mai war es endlich soweit. Die renovierte Aula konnte mit zwei Anlässen eingeweiht werden.

Mit einem dreißigminütigen Konzert unserer Rockband unter der Leitung von Laureano Rigol und der Anwesenheit der Schulinspektoren des Kantons Thurgau konnte die alte Aula in neuem Kleid den Schülern übergeben werden. Der neue *Kulturpalast* bietet jetzt 280 Zuhörern angenehm Platz. Wie der Schulleiter betonte, soll dieser Umbau die Schüler zu mehr Aktivitäten auf der Bühne motivieren.

Die Schweizerische Handelskammer begann ihre Vortragsreihe dieses Winters in dem neuen Auditorium. Dank den neusten technischen Einrichtungen wurde der Anlass ein Vollerfolg.

Selección de alumnos para el año escolar 2004

En el mes de agosto 2003 se seleccionará los alumnos que cumplen 4 años hasta el 28 de febrero 2004 para el Pre-Kindergarten. Los padres de familia interesados deberán inscribir a sus hijos hasta el 30 de junio 2003, a más tardar.

Partnerschaft Perú–Friburgo

Encuentro de la región de Lima

El sábado 24 de mayo se realizó el *12ª Encuentro Regional de Partnerschaft de la Región de Lima* en la Parroquia San Conrado en Pro, Diócesis de Carabayllo. A este encuentro regional participaron 137 delegados de 37 parroquias de Huacho, Callao, Lima, Lurín, Carabayllo, Chósica, Cañete e Ica. Además estuvieron presente Mons. Luis Panizza, Obispo de Carabayllo y Mons. Guido Breña, Obispo de Ica. En el encuentro se compartieron testimonios sobre la organización de los equipos de Partnerschaft a nivel local, diocesano y regional. El próximo encuentro se llevará a cabo en junio del 2004 en el Callao.

Encuentro de la Región Centro

El 7 y 8 de junio se realizará el *Encuentro Regional de la Partnerschaft de la Región Centro* en la parroquia de Junín, Diócesis de Tarma. En el encuentro participarán unas 11 Partner-Parroquias de Huancayo, Huancavelica y Tarma. Además estará presente Mons. Richard Alarcón, Obispo de Tarma y miembro del Consejo Nacional de la Partnerschaft.

Goethe-Institut Lima

Cursos en alemán

Próximas fechas de matrícula: lunes 30 de junio y martes 1º de julio en el horario de 9:00 a 13:00 h y de 16:00 a 20:00 h. *Duración del curso:* del 5 de julio al 27 de setiembre.

Unterhaltung

Skat

Am Donnerstag, dem 8. Mai haben wir den fünften Spieltag unserer Jahresmeisterschaft 2003 ausgetragen. Mit 17 Teilnehmern hatten wir wiederum regen Zuspruch gefunden und so ist die Verlegung des Skatabends auf den Donnerstag vielleicht eine gute Lösung, denn bei den Freitagsspielen hatten wir nicht immer so viele Spielerinnen und Spieler wie jetzt.

Dieses Mal ging es ohne Ausrichter, jedoch war der Kampf um die Punkte so spannend wie immer. Nach einer schwachen ersten Runde konnte Dieter Krumdieck in der 2. Runde eine Superzahl vorlegen und sicherte sich den Tagessieg mit fast 2000 Punkten und knappem Vorsprung vor Henning Bolten. Auf dem 3. Platz folgte Gerhard Polter, der zum ersten Mal bei uns teilnahm. Hans Berk als Vierter und Karl Herzog auf dem 5. Platz bekamen auch noch Punkte für die Jahresmeisterschaft. Dort sieht die Tabelle nach beinahe der Hälfte so aus:

Rangordnung	Punkte
1. Hans Berk, Dieter Krumdiek	10
3. H. Bolten, K.-H. Hermanny	8
5. Volker Ploog	7
6. Karl Herzog	6
7. H. Körner, H. Traver, E. Weisse	5
10. Gerhard Polter	3
11. Wolf Bensinger, Alfred Schultz, Jürgen Rinkel, Claudio Einfeldt	2
15. Sabine Bensinger	1

Wie angekündigt, wird in diesem Jahr erstmalig auch ein Sonderpreis für den Spieler mit den meisten Punkten gewährt. Die Tabelle bis zum 10. Platz hat dieses Bild:

Rangordnung	Punkte
1. Dieter Krumdiek	8582
2. Hans Berk	8271
3. Karl-Heinz Hermanny	7840
4. Wolf Bensinger	7091
5. Henning Bolten	6975
6. Hannes Körner	6856
7. Sabine Bensinger	6300
8. Eckart Weisse	6085
9. Hans Traver	5511
10. Willy Winkelmann	5441

Die nächsten Spieltage: 5. Juni, 3. Juli, 7. August, 4. September, 9. Oktober, 6. November und 4. Dezember.

Gut Blatt!

Notizen

Accessoires für Küche, Bad und Schlafzimmer. Aus Deutschland und der Schweiz importiert.
Wir freuen uns auf Ihren Besuch!
SWICO
Unser Showroom:
Calle Tutumo 122, Surco
✆ 271-0440 · 448-0534 / Fax: 271-8279

FABER-CASTELL

Pharmax: CC El Polo, San Isidro
Minerva: Miraflores
Oficentro: Miraflores, San Isidro

Nuestro unser Tipp

Traducciones
Oficiales:
Alemán inverso
No oficiales:
Alemán directo, Inglés, Francés, Portugués e Italiano directo
Corinne Bammerlin de Castro
Traductora Pública Juramentada
J.V.T. Nº 85
Jr. Bolívar 161, Of. 3A, Miraflores
Teléfono 445-1654 / Fax 446-5896
E-mail: cbctrad@amauta.rcp.net.pe

Organización y asesoramiento:
• contable, tributario y laboral
Trámites diversos:
• SUNAT, AFP, ESSALUD
• licencias y legalización de libros contables
Servicios en computación
• declaraciones con *Programa de Declaración Telemática* (PDT)
Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana
Organización y Servicios S.A.
Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini, Lima 9, ✆ 251-7933 / 893-4275

salón jeunesse
Técnicas y estilos europeos
Elizabeth Villiger, Estilista
Atención: martes a sábado de 9:30 h a 20:00 h previa cita · Simón Salguero 560 (altura 24 Av. Benavides), Surco, Lima 33 · Telf. 271-1284, Telefax 446-0031

GRAF VON FABER-CASTELL

DISEÑOS EXCLUSIVOS EN PLATA

Belleza y precisión...

CASA BANCHERO

MURGUIA
CHACARIILLA • SAN ISIDRO • MIRAFLORES

CABUCHON
CASA WELSCH